**МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МВД РОССИИ ИМЕНИ В.Я. КИКОТЯ»**

Кафедра уголовного процесса

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

на тему: **«Переводчик в уголовном судопроизводстве»**

**Проверил: Выполнил:**

*Фамилия: Фамилия: Пантелеева*

*Имя: Имя: Светлана*

*Отчество: Отчество: Юрьевна*

*Должность по кафедре: Должность: курсант 320 учебного взвода*

*Специальное звание: Специальное звание: рядовой полиции*

Москва – 2019

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ](#__RefHeading__1422_394272952) 3

[ГЛАВА 1. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ 5](#__RefHeading__1424_394272952)

[§1. Понятие «переводчик» в уголовном процессе 5](#__RefHeading__1426_394272952)

[§2. Права и обязанности переводчика в уголовном процессе](#__RefHeading__1428_394272952) 8

[§3. Гарантии прав и законных интересов переводчика](#__RefHeading__1430_394272952) 11

[ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ УГОЛОВНО-ПРОЦЕССУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА 14](#__RefHeading__1438_394272952)

[§1. Основания, условия и процессуальный порядок привлечения к участию в уголовном процессе переводчика и его отвода (самоотвода)](#__RefHeading__1440_394272952) 14

[§2. Формы участия переводчика в уголовном процессе](#__RefHeading__1442_394272952) 17

[§3. Обстоятельства, исключающие участие переводчика в производстве по уголовному делу](#__RefHeading__1444_394272952) 18

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ](#__RefHeading__1446_394272952) 21

[СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ](#__RefHeading__1448_394272952) 25

[СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 17](#__RefHeading__1448_394272952)

# 

# ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы.** В силу легальных установлений Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации (далее – УПК РФ) назначение уголовного судопроизводства в Российской Федерации решающим образом обусловлено защитой прав и законных интересов лиц, потерпевших от преступлений, с одной стороны, и защитой личности от незаконного и необоснованного обвинения, осуждения, ограничения ее прав и свобод – с другой. Важную роль в уголовном судопроизводстве отведена переводчику как лицу, который содействует производству по уголовному делу. В то же время целый круг вопросов остается за рамками законодательных конкретизаций, и, по сути, они решаются так, как это сложилось ранее в правоприменительной практике. Таким образом, есть все основания говорить о существовании в российском уголовном процессе (а точнее, и в уголовном процессе как таковом) поля содержательной правовой неопределенности статуса переводчика, что, в свою очередь, и предопределяет возможность деструктивных явлений, характеризуемых как злоупотребления правом и создающих угрозы нарушений прав и законных интересов лиц[[1]](#footnote-1). Вышеуказанное предопределяет актуальность настоящего исследования.

**Объектом исследования** выступают общественные отношения, касающиеся особенностей правового статуса переводчика в уголовном процессе России.

**Предметом исследования** являются:

* нормы уголовно-процессуального законодательства;
* материалы судебной практики;
* научные изыскания по теме исследования.

**Целью** работы является комплексный анализ особенностей правового статуса переводчика в уголовном процессе России.

При написании данной курсовой работы необходимо было решить следующие **задачи**:

* изучить правовое положение переводчика в уголовном процессе;
* раскрыть теоретико-правовые основы участия переводчика в уголовном судопроизводстве;
* рассмотреть особенности уголовно-процессуальной деятельности переводчика;
* в заключении сделать выводы по проведенному исследованию.

Методологическую основу работы составили научные методы исследования: общенаучные методы – системного анализа и синтеза, сравнения, восхождения от абстрактного к конкретному, логический метод.

**Теоретической основой** исследования послужили работы таких авторов как В.С. Авдонкин, Б.Т. Безлепкин, И.И. Бунова, С.П. Вареникова, Е.П. Головинская, Е.П. Гришина, А.В. Гуськова, Ю.В. Деришев, В.Е. Краснов, О.Ю. Кузнецов, А.А. Новиков, А.В. Куликов, М.А. Радионова, А.П. Рыжаков, А.Н. Заливин и др.

# ГЛАВА 1. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ

# §1 Понятие «переводчик» в уголовном процессе

В научной литературе авторы предлагают различные определения понятия «переводчик».

Так, В.В. Ким уточняет определение, указанное в УПК РФ: «Переводчиком, согласно УПК РФ, может быть лицо, владеющее языком, знание которого необходимо для перевода показаний участников уголовного процесса либо исследования различных документов»[[2]](#footnote-2)1.

По мнению Б.Т. Безлепкина переводчиком выступает лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных УПК, владеющее языком, знание которого необходимо для перевода, или навыками сурдоперевода[[3]](#footnote-3)2.

Е.П. Головинская считает, что «переводчик – это лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, свободно владеющее языками, знание которых необходимо для перевода. В исключительных случаях допускается привлечение в качестве переводчика лица, достигшего 16-летнего возраста»[[4]](#footnote-4)3.

Следует обратить внимание, что среди ученых нет единого мнения относительно признания переводчика сведущим лицом в области языкознания, возможности обладания им специальными знаниями, сохраняя при этом свою самостоятельность.

А.А. Новиков и А.В. Куликов отмечают, что переводчик обладает всеми признаками, присущими специалисту, и указание на него как самостоятельного участника процесса, отличного от специалиста, нецелесообразно. Авторы предлагают объединить сведущих лиц в одну процессуальную фигуру – специалиста, что позволит, по их мнению, обеспечить единообразное понимание процессуального положения специалистов разных профессий, их прав, обязанностей и ответственности[[5]](#footnote-5)1.

Данные утверждения нам представляются не совсем верными. Наиболее правильными, на наш взгляд, являются точки зрения следующих ученых.

Г.Я. Имамутдинова определяет переводчика в уголовном процессе как «лицо, обладающее специальными знаниями, т.е. свободно владеющее языками, знание которых необходимо для перевода, а равно обладающее специальной компетентностью и не заинтересованное в исходе дела, в отношении которого в порядке, установленном УПК РФ, вынесено постановление или определение о назначении его переводчиком»[[6]](#footnote-6).

М.А. Радионова указывает, что переводчик является участником уголовного процесса, обладающим специальными знаниями, т.е. сведущим лицом. Его знания и умения осуществлять перевод с одного языка на другой являются специальными и могут признаваться профессиональными[[7]](#footnote-7)3.

Анализируя и обобщая предлагаемые исследователями определения понятия «переводчик», нам представляется совершенно верным мнение о том, что переводчик обладает специальными знаниями и его участие в уголовном судопроизводстве является одним из видов процессуальной формы применения специальных знаний.

Следует отметить, что УПК РФ не закрепляет требование о наличии у переводчика специального образования, опыта работы, достижения им определенного возраста. В отличие от эксперта и специалиста, закон не определяет наличие у переводчика специальных знаний, что также выступает в качестве отличительного признака.

Одним из требований, предъявляемых УПК РФ, является соответствие переводчика его компетентности, т.е. «свободное владение языком, знание которого необходимо для перевода». В то же время закон не раскрывает понятие «свободное владение».

Вместе с тем анализ практики свидетельствует, что переводчики подтверждают свою компетентность перед следственными и судебными органами, не всегда имея специальное образование[[8]](#footnote-8)1.

Исходя из вышеизложенного, полагаем необходимым подчеркнуть, что знание переводчиком иностранного языка, необходимого для перевода при участии в уголовном судопроизводстве, обладает признаками специальных знаний, что делает возможным признать переводчика сведущим лицом в области языкознания. Таким образом, переводчик является важным участником уголовного судопроизводства, который своими действиями по переводу способствует производству по уголовному делу.

# §2 Права и обязанности переводчика в уголовном процессе

Права переводчика – предусмотренная уголовно-процессуальным законом мера возможного, допустимого и гарантированного поведения, реализуемая при осуществлении перевода по уголовному делу.

Действующий УПК РФ содержит указание только на три вида прав переводчика, закрепленных в ч. 3 ст. 59 УПК РФ:

во-первых, переводчик вправе задавать вопросы участникам судопроизводства в целях уточнения перевода;

во-вторых, знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;

в-третьих, приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, начальника подразделения дознания, органа дознания, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

По смыслу ч. 5 ст. 164 УПК РФ переводчик имеет право на разъяснение ему его прав, обязанностей, ответственности, а также порядка производства соответствующего следственного действия при привлечении к участию в следственных действиях. Переводчик также предупреждается об уголовной ответственности, предусмотренной статьёй 307 УК РФ. В судебном заседании переводчик также имеет право на разъяснение его прав и ответственности (ст. 263 УПК РФ). Удостоверяется данный факт дачей переводчиком подписки, которая приобщается к протоколу судебного заседания[[9]](#footnote-9)1. Из положений ч. 4 ст. 164 УПК РФ следует, что переводчик имеет право на производство следственных действий с его участием, исключающих возможность применения насилия, угроз и иных незаконных мер, а равно создания опасности для его жизни и здоровья.

Из приведенного перечня прав переводчика несложно вывести положение, что они направлены на обеспечение переводчику возможности беспрепятственного осуществления перевода (устного или письменного), т.е. на реализацию процессуального назначения переводчика, а также на защиту переводчика как гражданина и участника процесса.

Одним из наиболее действенных в системе прав переводчика является право на обжалование.

Процессуальный порядок подачи жалоб переводчиком урегулирован главой 16 УПК РФ. Особое место в реализации прав переводчика занимает судебный порядок рассмотрения жалоб. Право переводчика заявлять жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, начальника подразделения дознания, органа дознания, следователя, прокурора и суда может рассматриваться в качестве составляющей общегражданского права на судебную защиту. А.П. Гуськова по этому поводу отмечает: «Поскольку главным фактором в механизме защиты и восстановления нарушенных прав выступает именно судебная власть, осуществляемая посредством правосудия, то из этого следует, что правосудие есть та процессуальная форма, которая выступает связующим звеном в обеспечении прав и свобод человека и гражданина...»[[10]](#footnote-10)1.

Права переводчика в уголовном судопроизводстве необходимы ему не только для того, чтобы реализовать содержательную сторону своего статуса, а прежде всего, чтобы полноценно произвести перевод информации, способной существенно повлиять на судьбу других участников. В подобной ситуации законодательное воплощение прав переводчика должно максимально соответствовать нуждам правоприменительной практики.

Обязанность производить денежные выплаты переводчику предусмотрена ст. 131 УПК РФ. Пункт 4 ч. 2 ст. 131 УПК РФ предусматривает отнесение к процессуальным издержкам вознаграждения, выплачиваемого эксперту, переводчику, специалисту за исполнение ими своих обязанностей в ходе уголовного судопроизводства, за исключением случаев, когда эти обязанности исполнялись ими в порядке служебного задания[[11]](#footnote-11)1.

УПК РФ закрепляет право переводчика на выплату ему денежных средств, покрывающих его расходы, связанные с явкой к месту производства процессуальных действий и проживанием, то есть расходы на проезд, наём жилого помещения и дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства (суточные) - п. 1 ч. 2 ст. 131 УПК РФ.

Часть 1 ст. 132 УПК РФ устанавливает, что процессуальные издержки взыскиваются с осужденного или возмещаются за счет средств федерального бюджета. Исходя из общепроцессуального положения о том, что участникам, не владеющим языком уголовного судопроизводства, предоставляется право пользоваться помощью переводчика бесплатно, поэтому эта помощь оплачивается исключительно за счет средств федерального бюджета[[12]](#footnote-12)2.

Порядок возмещения расходов переводчику установлен постановлением Правительства РФ от 1 декабря 2012 года №1240 «О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного Суда Российской Федерации»[[13]](#footnote-13)1.

По поводу обязанностей переводчика в уголовном процессе отметим, то что они неразрывно связаны с его ответственностью. При этом, как отмечается исследователями, законодатель не употребляет категоричной формулировки: «переводчик обязан», вместо нее используется более мягкая формулировка: «переводчик не вправе», которая и подразумевает именно уголовно-процессуальные обязанности переводчика[[14]](#footnote-14)2. В соответствии с ч. 4 ст. 59 УПК РФ осуществление заведомо неправильного перевода; разглашение данных предварительного расследования, ставших известными ввиду участия в производстве по делу в качестве переводчика; уклонение от явки по вызовам дознавателя, следователя или суда переводчику запрещается.

В рамках уголовного судопроизводства у переводчиков также прослеживаются определенные обязанности по уголовному делу:

* заверение своей подписью протокола следственного действия, в котором переводчик принимал участие;
* письменный перевод процессуальных документов в уголовном судопроизводстве;
* дача подписки, которой переводчик подтверждает, что ему разъяснены его права и ответственность в соответствии со ст. 59 УПК РФ (согласно ст. 263 УПК РФ);
* приезд из другого города к месту производства следственного действия для оказания помощи гражданину, недостаточно владеющему языком, на котором ведется уголовное судопроизводство;
* недопустимость осуществления заведомо неправильного перевода;
* недопустимость разглашения данных предварительного расследования и др.

# §3 Гарантии прав и законных интересов переводчика

Особую составляющую правового статуса переводчика представляет гарантии его деятельности.

Важной гарантией прав переводчика выступает право на защиту, предусмотренное федеральным законом от 20 августа 2004 года №119-ФЗ «О государственной защите потерпевших, свидетелей и иных участников уголовного судопроизводства»[[15]](#footnote-15)1 (далее – Закон о защите).

Статья 1 Закона о защите устанавливает, что государственная защита – осуществление предусмотренных данным Законом мер безопасности, направленных на защиту их жизни, здоровья и (или) имущества, а также мер социальной поддержки указанных лиц в связи с их участием в уголовном судопроизводстве уполномоченными на то государственными органами.

Переводчик назван в числе лиц, подлежащих государственной защите, в п. 5 ч. 1 ст. 2 Закона о защите.

Защита переводчика в уголовном судопроизводстве на концептуальном уровне представляет собой категорию, входящую в качестве необходимой составляющей в понятие безопасности личности в уголовном судопроизводстве.

Переводчик имеет право на применение по его письменному заявлению мер безопасности, предусмотренных ст. 6 Закона о безопасности.

Переводчик, являясь участником уголовного судопроизводства, получает доступ к информации, которая может представлять интерес для третьих лиц, которым она недоступна. Это могут быть родственники обвиняемого, потерпевшего и сам потерпевший. Угрозы и насилие в отношении переводчика могут применяться с целью принудить последнего осуществлять перевод в выгодном для заинтересованной стороны ракурсе. Для преодоления подобных ситуаций и должны применяться меры, обеспечивающие безопасность переводчика[[16]](#footnote-16)1.

Охрана прав и свобод переводчика наряду с другими участниками уголовного судопроизводства предусмотрена в ст. 11 УПК РФ. Как следует из содержания ч. 3 ст. 11 УПК РФ, данная норма носит отсылочный характер и раскрытие ее возможно лишь посредством обращения к иным уголовно-процессуальным нормам.

Для того чтобы переводчик мог полноценно осуществлять свои права или обратиться за помощью в осуществлении этих прав к ведущим субъектам уголовного судопроизводства, он должен прежде всего эти права уяснить, а следователь, дознаватель, суд должны удостовериться в том, что права переводчику понятны. С юридической точки зрения подобную проблему можно решить, дополнив соответствующим положением ч. 10 ст. 166 УПК РФ. Редакция данной нормы в измененном виде будет выглядеть следующим образом: «10. Протокол должен также содержать запись о разъяснении участникам следственных действий в соответствии с настоящим Кодексом их прав, обязанностей, ответственности и порядка производства следственного действия, а также о том, что эти права участникам следственных действий понятны, которые удостоверяются подписями участников следственных действий»[[17]](#footnote-17)1.

# ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ УГОЛОВНО-ПРОЦЕССУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

# §1 Основания, условия и процессуальный порядок привлечения к участию в уголовном процессе переводчика и его отвода (самоотвода)

В случаях, если участник уголовного судопроизводства не в полной мере владеет языком на котором ведётся судопроизводство, появляется основание привлечения к участию в уголовном процессе переводчика, что обеспечивает участнику уголовного судопроизводства право ознакомиться с материалами уголовного дела, делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют.

Условием привлечения к участию в уголовном процессе переводчика является отсутствие знания участником уголовного судопроизводства языка судопроизводства, т.е. русского языка, а также государственных языков входящих в Российскую Федерацию республик.

Также условием участия переводчика выступает свободное знание им языка на уровне, необходимого для осуществления качественного перевода. Свободное знание переводчиком языка подразумевает собой пользование языком легко, непринужденно, без словаря, без помощи со стороны и без наличия каких-либо своих внутренних, личностных препятствий для перевода.

Словосочетание «владеть языком» означает знать язык, твердо помнить, как на этом языке следует говорить, читать, писать и уметь осуществлять перевод с этого языка на тот, на котором ведется судопроизводство, а также в обратном направлении[[18]](#footnote-18)1.

В процессуальном плане порядок привлечения к участию в уголовном процессе переводчика выражается в следующем:

Во-первых, дознаватель, следователь или судья выносит постановление о назначении лица переводчиком (ч. 2 ст. 59 УПК РФ);

Во-вторых, суд выносит определение о назначении лица переводчиком (ч. 2 ст. 59 УПК РФ);

В-третьих, следователь перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные ст. 59 УПК РФ, так как нарушение этого права является серьезным. К примеру, в апелляционном определении Московского городского суда от 19 июля 2017 года говорится, что в нарушение ч. 2 ст. 59 УПК РФ в материалах уголовного дела отсутствуют постановления следователя о назначении переводчика с разъяснением его прав, обязанностей и предупреждением об уголовной ответственности, а также документы, подтверждающие его владение чеченским языком[[19]](#footnote-19)1. Отсутствие постановления следователя впоследствии стало основанием для отмены приговора суда.

Механизм привлечения к участию в уголовном процессе переводчика в суд состоит в том, что в начале подготовительной части судебного заседания, после доклада секретаря о явке участников процесса, в случае если в ходе подготовки к рассмотрению дела было выяснено, что потерпевший не владеет или владеет не в достаточной степени языком, на котором ведется уголовное судопроизводство, председательствующий должен, в соответствии со ст. ст. 59, 240 и 263 УПК РФ, установить личность вызванного и явившегося в суд переводчика. Для этого председательствующий предлагает последнему представить документ, удостоверяющий его личность, и назвать свои фамилию, имя и отчество, место и дату рождения, место работы, а при необходимости и иные сведения, касающиеся его личности и компетентности. Сверяя сообщенные переводчиком о себе сведения с данными в представленном им документе, а также сопоставляя личную фотографию в этом документе с лицом явившегося переводчика, председательствующий тем самым удостоверяется в его личности. Если ранее в ходе производства по данному делу это лицо не участвовало в качестве переводчика, то председательствующий предлагает ему представить также и документы, подтверждающие, что он свободно владеет соответствующими языками[[20]](#footnote-20)1. Тогда далее решается вопрос о возможности назначения именно этого лица в качестве переводчика в данном процессе, что относится уже к компетенции не председательствующего, а суда (ч. 2 ст. 59 УПК РФ).

Уголовно-процессуальный закон не устанавливает, что переводчиком может быть только лицо, имеющее соответствующее филологическое образование, квалификацию переводчика, но определяет, что он должен свободно владеть языком, знание которого необходимо для перевода. Поэтому представляемые им суду документы могут подтверждать не только наличие у него соответствующих вида и уровня образования, но и его национальность, место рождения, проживания и воспитания в определенной языковой общности[[21]](#footnote-21)2 и т.п.

После этого председательствующий, независимо от того, был ли переводчик привлечен к участию в деле ранее, разъясняет ему его права, обязанности и ответственность, предусмотренные ст. 59 УПК РФ применительно к данной стадии судопроизводства, в том числе предупреждает его об уголовной ответственности за заведомо неправильный перевод, предусмотренной ст. 307 УК РФ. Переводчик дает об этом подписку, которая приобщается к протоколу судебного заседания (из содержания ст. ст. 59 и 263 УПК РФ следует, что в такой подписке должно отражаться разъяснение не только ответственности, но также прав и обязанностей переводчика). В дальнейшем председательствующий должен контролировать, осуществляет ли переводчик перевод потерпевшему хода судебного разбирательства, возникают ли у него вопросы, неясности, связанные с переводом.

# §2 Формы участия переводчика в уголовном процессе

Переводчик участвует в уголовном процессе как при производстве следственных действий, так и при разбирательстве уголовного дела в суде.

Участие переводчика в досудебном производстве по делу регламентируется ч. 1 ст. 169 УПК РФ, которая непосредственно увязывает его назначение к производству процессуальных процедур с реализацией в практике предварительного расследования норм принципа языка уголовного судопроизводства. Таким образом, можно уверенно говорить о том, что при проведении всего комплекса следственных действий переводчик призван законом обеспечивать реализацию субъектом процессуальных правоотношений, не владеющим языком, на котором осуществляется разбирательство по делу с его участием, права пользоваться родным языком не только в рамках процесса в целом, но и при производстве каждого отдельно взятого действия[[22]](#footnote-22)1.

Условия допуска переводчика к участию в производстве по делу или отдельном процессуальном действии закреплены в ч. 2 ст. 169 УПК РФ, согласно которой перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, следователь удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные ст. 59 УПК РФ. Таким образом, разъяснение переводчику его прав, обязанностей и ответственности должно осуществляться следователем исключительно после, а не перед вынесением постановления о назначении его к участию в деле[[23]](#footnote-23)1.

Следовательно, появление прав, обязанностей и ответственности переводчика у лица, привлекаемого к участию в производстве по делу, может произойти только вследствие формального приобретения им соответствующего процессуального статуса.

Факт разъяснения переводчику его процессуальных прав должен быть документально зафиксирован в постановлении о назначении.

Но ст. 59 УПК РФ не содержит прямого указания на обязанности переводчика (закон лишь перечисляет действия, которые он «не вправе» совершать).

# §3 Обстоятельства, исключающие участие переводчика в производстве по уголовному делу

Обстоятельства, исключающие участие в производстве по уголовному делу, прописаны в ст. 61 УПК РФ. Судья, прокурор, следователь, начальник органа дознания, начальник подразделения дознания, дознаватель не могут участвовать в производстве по уголовному делу, если они являются потерпевшим, гражданским истцом, гражданским ответчиком или свидетелем по данному уголовному делу;

Во-вторых, переводчик участвовал в качестве присяжного заседателя, эксперта, специалиста, переводчика, понятого, секретаря судебного заседания, защитника, законного представителя подозреваемого, обвиняемого, представителя потерпевшего, гражданского истца или гражданского ответчика, а судья также – в качестве дознавателя, следователя, прокурора в производстве по данному уголовному делу;

В-третьих, переводчик является близким родственником или родственником любого из участников производства по данному уголовному делу.

В случае, если один из вышеуказанных фактов найдет свое подтверждение, то переводчик подлежит отводу. Как видим, обстоятельством, исключающим участие переводчика в производстве по уголовному делу, является отвод переводчика. Институт отвода переводчика является важнейшей гарантией справедливого правосудия, а именно установленной уголовно-процессуальным законом системой правовых норм, которые реально обеспечивают (гарантируют), т.е. позволяют участнику процесса принудительно защитить и реализовать свои права, законные интересы или добиться выполнения обязанностей независимо от воли противостоящих ему субъектов[[24]](#footnote-24)1. Развивая данный вывод, отождествляющий уголовно-процессуальные гарантии с некими резервами, предохранителями в большом механизме (аналогично тормозу, ремням или подушкам безопасности в автомобиле), отметим, что институт отвода переводчика относится к системе «активной безопасности», направленной на предотвращение происшествия (необъективного рассмотрения уголовного дела), в отличие от средств «пассивной безопасности» - гарантий, направленных на устранение последствий уже случившегося[[25]](#footnote-25)2.

Отвод переводчику может быть заявлен сторонами, а в случае обнаружения некомпетентности переводчика – также свидетелем, экспертом или специалистом (ч. 2 ст. 69 УПК РФ).

Решение об отводе принимает либо следователь (дознаватель), либо суд. Все зависит от того на какой стадии был заявлен отвод. Если на досудебной стадии, то решение принимает следователь (дознаватель), если на судебной, то суд. Отметим, что прокурор также наделен полномочием по отводу переводчика. Он может это сделать в рамках осуществления надзорной деятельности.

Специальным основанием для отвода переводчика является его некомпетентность (ч. 2 ст. 69 УПК РФ). Этот пример подтверждает, что перечень обстоятельств, исключающих участие в производстве по делу и могущих рассматриваться в качестве основания для отвода, нужно определять по отношению к каждому отдельному субъекту с учетом его роли в уголовном процессе[[26]](#footnote-26)1.

Если переводчик ранее участвовал в производстве по уголовному делу в качестве переводчика, это не является основанием для его отвода на последующих стадиях. Так, участие переводчика при производстве предварительного следствия не исключает его возможности участия в судебном разбирательстве этого дела как в суде первой инстанции, так и в кассационном производстве.

Таким образом, переводчик является участником уголовного судопроизводства, чья деятельность направлена на оказание помощи другим участникам уголовного судопроизводства, которые не владеют русским языком или иным государственным языком республики в составе Российской Федерации. Привлечение переводчика к участию по уголовному делу возможно только при соблюдении определенны оснований и условий. Как и другие участники уголовного судопроизводства, переводчик подлежит отводу по общим основаниям.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В научной среде нет единого мнения относительно признания переводчика сведущим лицом в области языкознания, возможности обладания им специальными знаниями, сохраняя при этом свою самостоятельность.

В целом стоит отметить, что переводчик обладает специальными знаниями и его участие в уголовном судопроизводстве является одним из видов процессуальной формы применения специальных знаний.

Права переводчика – предусмотренная уголовно-процессуальным законом мера возможного, допустимого и гарантированного поведения, реализуемая при осуществлении перевода по уголовному делу.

Действующий УПК РФ содержит указание только на три вида прав переводчика, закрепленных в ч. 3 ст. 59 УПК РФ:

Во-первых, задавать вопросы участникам судопроизводства в целях уточнения перевода;

Во-вторых, знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;

В-третьих, приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

По смыслу ч. 5 ст. 164 УПК РФ переводчик имеет право на разъяснение ему его прав, обязанностей, ответственности, а также порядка производства соответствующего следственного действия при привлечении к участию в следственных действиях.

В судебном заседании переводчик также имеет право на разъяснение его прав и ответственности (ст. 263 УПК РФ). Удостоверяется данный факт дачей переводчиком подписки, которая приобщается к протоколу судебного заседания.

В рамках уголовного судопроизводства у переводчиков также прослеживаются определенные обязанности по уголовному делу (и к воздержанию от дела):

* заверение своей подписью протокола следственного действия, в котором переводчик принимал участие;
* п. 3 ч. 3 ст. 59 УПК РФ (подача жалобы на действие или бездействие должностного лица правоохранительного органа, ограничивающего права переводчика);
* письменный перевод процессуальных документов в уголовном судопроизводстве;
* дача подписки, которой переводчик подтверждает, что ему разъяснены его права и ответственность в соответствии со ст. 59 УПК РФ (согласно ст. 263 УПК РФ);
* приезд из другого города к месту производства следственного действия для оказания помощи гражданину, недостаточно владеющему языком, на котором ведется уголовное судопроизводство;
* недопустимость осуществления заведомо неправильного перевода;
* недопустимость разглашения данных предварительного расследования и др.

Особую составляющую правового статуса переводчика представляет гарантии его деятельности.

Важной гарантией прав переводчика выступает право на защиту, предусмотренное Законом о защите.

Переводчик имеет право на применение по его письменному заявлению мер безопасности, предусмотренных ст. 6 Закона о безопасности.

Переводчик, являясь участником уголовного судопроизводства, получает доступ к информации, которая может представлять интерес для третьих лиц, которым она недоступна. Это могут быть родственники обвиняемого, потерпевшего и сам потерпевший. Угрозы и насилие в отношении переводчика могут применяться с целью принудить последнего осуществлять перевод в выгодном для заинтересованной стороны ракурсе. Для преодоления подобных ситуаций и должны применяться меры, обеспечивающие безопасность переводчика.

Право на язык судопроизводства является важной гарантией обеспечения прав участников процесса, которые не владеют языком судопроизводства. Также необходимо особо отметить, что уголовное судопроизводство ведется на русском языке и на государственных языках республик в составе РФ (ч. 1 ст. 18 УПК РФ).

Основанием привлечения к участию в уголовном процессе переводчика является необходимость обеспечения участнику уголовного судопроизводства права ознакомиться с материалами уголовного дела, делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют.

Условием привлечения к участию в уголовном процессе переводчика является отсутствие знания участником уголовного судопроизводства языка судопроизводства, т.е. русского языка, а также государственных языков входящих в Российскую Федерацию республик.

Также условием участия переводчика выступает свободное знание им языка на уровне, необходимого для осуществления качественного перевода.

В процессуальном плане порядок привлечения к участию в уголовном процессе переводчика выражается в следующем:

Во-первых, дознаватель, следователь или судья выносит постановление о назначении лица переводчиком (ч. 2 ст. 59 УПК РФ);

Во-вторых, суд выносит определение о назначении лица переводчиком (ч. 2 ст. 59 УПК РФ);

В-третьих, следователь перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные ст. 59 УПК РФ.

Переводчик может участвовать в уголовном процессе как при производстве следственных действий, так и при разбирательстве уголовного дела в суде.

Обстоятельства, исключающие участие в производстве по уголовному делу, прописаны в ст. 61 УПК РФ. Отвод переводчику может быть заявлен сторонами, а в случае обнаружения некомпетентности переводчика – также свидетелем, экспертом или специалистом (ч. 2 ст. 69 УПК РФ).

# СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Нормативно-правовые акты**

1. «Конституция Российской Федерации» (принята всенародным голосованием 12.12.1993) (с учетом поправок, внесенных Законами РФ о поправках к Конституции РФ от 30.12.2008 N 6-ФКЗ, от 30.12.2008 N 7-ФКЗ, от 05.02.2014 N 2-ФКЗ, от 21.07.2014 N 11-ФКЗ); (consultant.ru).
2. Федеральный закон от 20 августа 2004 года №119-ФЗ «О государственной защите потерпевших, свидетелей и иных участников уголовного судопроизводства» (ред. от 7 февраля 2017 года №7-ФЗ) // Собрание законодательства Российской Федерации. - 2004. - №34. - Ст. 3534; Собрание законодательства Российской Федерации. - 2017. - №7. - Ст. 1026.
3. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 года №174-ФЗ (ред. от 29 июля 2017 года №251-ФЗ) // Собрание законодательства Российской Федерации. - 2001. - №52 (ч. I). - Ст. 4921; Собрание законодательства Российской Федерации. - 2017. - №31 (Часть I). - Ст. 4800.
4. Уголовный кодекс Российской Федерации от 13 июня 1996 года №63-ФЗ (ред. от 29 июля 2017 года №250-ФЗ) // Собрание законодательства Российской Федерации. - 1996. - №25. - Ст. 2954; Собрание законодательства Российской Федерации. - 2017. - №31 (Часть I). - Ст. 4799.
5. Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 года №1240 «О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного Суда Российской Федерации» (ред. от 2 октября 2018 года) // Собрание законодательства Российской Федерации. - 2012. - №50 (ч. 6). - Ст. 7058; Собрание законодательства Российской Федерации. - 2017. - №29. - Ст. 4376.
6. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР от 27 октября 1960 года (утратил силу) // Ведомости ВС РСФСР. - 1960. - №40. - Ст. 592.
7. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР от 25 мая 1922 года (утратил силу) // СУ РСФСР. - 1922. - №20-21. - Ст. 230.

**Монографии, учебные пособия, статьи**

1. Авдонкин В.С. Полномочия председательствующего по обеспечению права потерпевшего на участие в судебном разбирательстве уголовного дела в суде первой инстанции // Судья. - 2017. - №4. – С. 20-28.
2. Безлепкин Б.Т. Уголовный процесс России: Учебное пособие. – М.: КноРус, 2010. – 478 с.
3. Безрученков М.В. Переводчик как участник уголовного процесса в Российской Федерации. Режим доступа: http://politika.snauka.ru/ 2014/09/1895 (дата обращения 07.04.2019).
4. Бунова И.И. Правовой статус переводчика в уголовном судопроизводстве // Вестник Владимирского юридического института. - 2015. - №1. – С. 114-117.
5. Вареникова С.П. Институт сведущих лиц в уголовном судопроизводстве: генезис и современное состояние // Актуальные проблемы российского права. - 2015. - №1. – С. 23-30.
6. Головинская Е.П. Процессуально-правовые основы деятельности переводчика по обеспечению принципа языка уголовного судопроизводства: Дис. ... канд. юрид. наук. – Воронеж, 2006. – 193 с.
7. Гришина Е.П. Юридическое закрепление принципа языка судопроизводства в уголовно-процессуальном законодательстве Российской Федерации // Администратор суда. - 2015. - №2. – С. 34.
8. Гришина Е.П. Права переводчика по уголовно-процессуальному праву Российской Федерации // Администратор суда. - 2014. - №4. – С. 39-45.
9. Гуськова А.В. Функции переводчика в уголовном процессе России и Германии: слово и дело // Вестник Краснодарского университета МВД России. - 2016. - №4. – С. 52-57.
10. Гуськова А.П. Концепция судебного права, его формирование и значение для обеспечения судебной защиты прав и свобод человека и гражданина в уголовном судопроизводстве // Современные проблемы судебного права / Отв. ред. А.П. Гуськова. – Оренбург: Изд. центр ОГАУ, 2012. – С. 73-76.
11. Деришев Ю.В., Краснов В.Е. Отвод судьи как гарантия справедливого уголовного правосудия // Вестник Омской юридической академии. - 2016. - №4. – С. 84-90.
12. Деришев Ю.В., Овчинников Ю.Г. Теоретические основы уголовно-процессуальных гарантий. – Омск: Омский юрид. ин-т, 2012. – 182 с.
13. Заливин А.Н., Рыжаков А.П. Переводчик в уголовном судопроизводстве: Учебное пособие. - М.: Щит-М,2012. - 112с.
14. Имамутдинова Г.Я. Актуальные вопросы участия переводчика в уголовном процессе России: Дис. ... канд. юрид. наук. – Челябинск, 2011. – 273 с.
15. Ким В.В. Ответственность за ложные показания, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод // Научные труды РАЮН. - 2005. - Вып. 5. – С. 265-267.
16. Кузнецов О.Ю. Переводчик в российском уголовном судопроизводстве: Монография. – М.: Издательство МПИ ФСБ России, 2006. – 256 с.
17. Купрейченко С.В. Введение в заблуждение и обман в уголовном процессе: соотношение понятий, последствия и процессуальное реагирование // Актуальные проблемы российского права. - 2016. - №8. – С. 144-152.
18. Новиков А.А., Куликов А.В. Соотношение процессуального положения специалиста, психолога, педагога и переводчика в уголовном судопроизводстве России // Российский судья. - 2007. - №1. – С. 32-34.
19. Поздняков М.А. Участие переводчика в раскрытии и расследовании преступлений, связанных с незаконной добычей (выловом) водных биологических ресурсов, совершенных с использованием иностранных морских судов // Актуальные проблемы российского права. - 2016. - №9. – С. 142-150.
20. Радионова М.А. Формы использования знаний сведущих лиц на стадии предварительного расследования: Дис. ... канд. юрид. наук. – Челябинск, 2010. – 277 с.
21. Рыжаков А.П. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации (постатейный). – 9-е изд., перераб. // СПС «КонсультантПлюс», 2014.
22. Федан М. Злоупотребление правом при применении отдельных тактических приемов в ходе проведения следственных действий // Мировой судья. - 2009. - №11. – С. 14-18.

**Материалы судебной практики**

1. Апелляционное определение Московского городского суда от 19 июля 2017 года // Доступ из СПС «КонсультантПлюс».

1. Федан М. Злоупотребление правом при применении отдельных тактических приемов в ходе проведения следственных действий // Мировой судья. - 2009. - №11. – С. 14. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1Ким В.В. Ответственность за ложные показания, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод // Научные труды РАЮН. - 2005. - Вып. 5. – С. 265.  [↑](#footnote-ref-2)
3. 2Безлепкин Б.Т. Уголовный процесс России: Учебное пособие. – М.: КноРус, 2010. – С. 91.  [↑](#footnote-ref-3)
4. 3Головинская Е.П. Процессуально-правовые основы деятельности переводчика по обеспечению принципа языка уголовного судопроизводства: Дис. ... канд. юрид. наук. – Воронеж, 2006. – С. 66.  [↑](#footnote-ref-4)
5. 1Новиков А.А., Куликов А.В. Соотношение процессуального положения специалиста, психолога, педагога и переводчика в уголовном судопроизводстве России // Российский судья. - 2007. - №1. – С. 32. [↑](#footnote-ref-5)
6. Имамутдинова Г.Я. Актуальные вопросы участия переводчика в уголовном процессе России: Дис. ... канд. юрид. наук. – Челябинск, 2011. – С. 154. [↑](#footnote-ref-6)
7. 3Радионова М.А. Формы использования знаний сведущих лиц на стадии предварительного расследования: Дис. ... канд. юрид. наук. – Челябинск, 2010. – С. 200. [↑](#footnote-ref-7)
8. 1Поздняков М.А. Участие переводчика в раскрытии и расследовании преступлений, связанных с незаконной добычей (выловом) водных биологических ресурсов, совершенных с использованием иностранных морских судов // Актуальные проблемы российского права. - 2016. - №9. – С. 147. [↑](#footnote-ref-8)
9. 1Гришина Е.П. Права переводчика по уголовно-процессуальному праву Российской Федерации // Администратор суда. - 2014. - №4. – С. 40. [↑](#footnote-ref-9)
10. 1Гуськова А.П. Концепция судебного права, его формирование и значение для обеспечения судебной защиты прав и свобод человека и гражданина в уголовном судопроизводстве // Современные проблемы судебного права / Отв. ред. А.П. Гуськова. – Оренбург: Изд. центр ОГАУ, 2012. – С. 75. [↑](#footnote-ref-10)
11. 1Гришина Е.П. Указ. соч. – С. 41. [↑](#footnote-ref-11)
12. 2Гришина Е.П. Указ. соч. – С. 42. [↑](#footnote-ref-12)
13. 1Собрание законодательства Российской Федерации. - 2012. - №50 (ч. 6). - Ст. 7058. [↑](#footnote-ref-13)
14. 2Безрученков М.В. Переводчик как участник уголовного процесса в Российской Федерации. Режим доступа: http://politika.snauka.ru/2014/09/1895 (дата обращения 07.04.2019). [↑](#footnote-ref-14)
15. 1Собрание законодательства Российской Федерации. - 2004. - №34. - Ст. 3534. [↑](#footnote-ref-15)
16. 1Гришина Е.П. Указ. соч. – С. 43. [↑](#footnote-ref-16)
17. 1Гришина Е.П. Указ. соч. – С. 43. [↑](#footnote-ref-17)
18. 1Рыжаков А.П. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации (постатейный). – 9-е изд., перераб. // СПС «КонсультантПлюс», 2014. [↑](#footnote-ref-18)
19. 1Доступ из СПС «КонсультантПлюс». [↑](#footnote-ref-19)
20. 1Авдонкин В.С. Полномочия председательствующего по обеспечению права потерпевшего на участие в судебном разбирательстве уголовного дела в суде первой инстанции // Судья. - 2017. - №4. – С. 21. [↑](#footnote-ref-20)
21. 2Авдонкин В.С. Указ. соч. – С. 22. [↑](#footnote-ref-21)
22. 1Бунова И.И. Правовой статус переводчика в уголовном судопроизводстве // Вестник Владимирского юридического института. - 2015. - №1. – С. 117. [↑](#footnote-ref-22)
23. 1Кузнецов О.Ю. Переводчик в российском уголовном судопроизводстве: Монография. – М.: Издательство МПИ ФСБ России, 2006. – С. 85. [↑](#footnote-ref-23)
24. 1Деришев Ю.В., Овчинников Ю.Г. Теоретические основы уголовно-процессуальных гарантий. – Омск: Омский юрид. ин-т, 2012. – С. 173. [↑](#footnote-ref-24)
25. 2Деришев Ю.В., Краснов В.Е. Отвод судьи как гарантия справедливого уголовного правосудия // Вестник Омской юридической академии. - 2016. - №4. – С. 87. [↑](#footnote-ref-25)
26. 1Купрейченко С.В. Введение в заблуждение и обман в уголовном процессе: соотношение понятий, последствия и процессуальное реагирование // Актуальные проблемы российского права. - 2016. - №8. – С. 149. [↑](#footnote-ref-26)